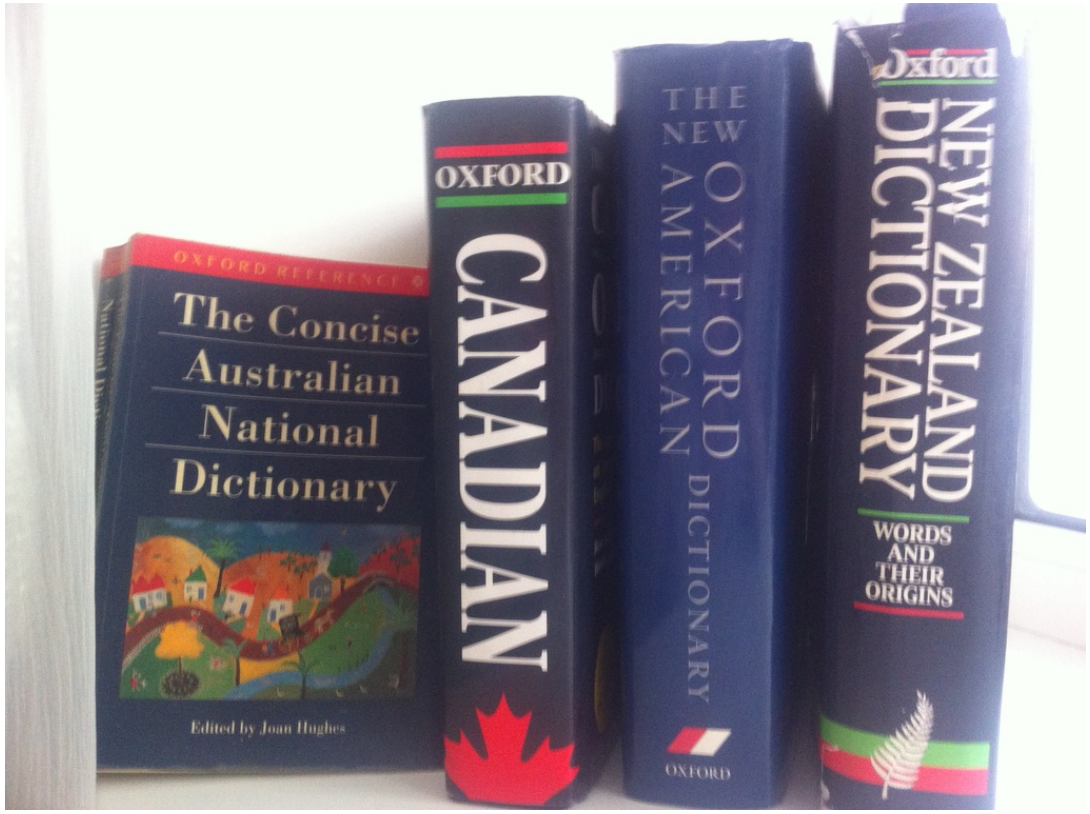
Tetyana Kozlova

Department of English Philology and Linguodidactics,
Faculty of Foreign Languages,
Zaporizhzhia National University







Л. В. БЕСПАЛА
Т. О. КОЗЛОВА

ФОРМУВАННЯ КАРИБСЬКОЇ АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ В УМОВАХ ЛІНГВОКУЛЬТУРНИХ КОНТАКТІВ

МОНОГРАФІЯ



MANY ENGLISHES

VARIETIES

point of view

- -geographical
- -historical
- type of speakers
- function

IMAGES

- English **Discerned**
- **Emergent** English
- **World** English (**the Tower of Babel**)
- **Postcolonial** English

TYPES OF VARIATION

new Englishes

- From the 1st diaspora;
- Developed naturally;
- Pre-colonial native use;
- Non-nativized but developed the features of their own

New Englishes

- From the 2nd diaspora;
- Developed through education;
- Not natively used;
- A range of functions;
- Nativized and developed the features of their own

THE ENGLISH-SPEAKING WORLDVIEW IN THE CARIBBEAN

MIXATION OF LANGUAGES AND CULTURES



North America/Caribbean

1 Amerindian Pidgins
2 Black English
3 Gullah (creole in S. Carolina/Florida)
4 Afro-Seminole (creole on Texas/Mexico border)
5 Bahamian (creole)
6 Jamaican Creole
7 Virgin Islands Creole
8 Leeward Islands Creole
9 Windward Islands Creole
10 Bajan (Barbadian Creole)
11 Trinbagonian (creole in Trinidad and Tobago)
12 Belize Creole
13 Bay Islands Creole (Honduras)
14 Miskito Coast Creole (Nicaragua)
15 Costa Rican Creole
16 Panama Creole
17 Creolese (Guyana)
18 Sranam, Djuka and Saramaccan (creoles in Surinam)

British Isles

21 Shelta
22 Anglo-Romani
23 London Jamaican English (British Black English)

West Africa

24 Gambian Pidgin and Aku (creole)
25 Krio (creole in Sierra Leone)
26 Kru (Liberian Creole)
27 Ghanian Pidgin
28 Nigerian Pidgin
29 Togolese Pidgin
30 Cameroonian Pidgin and Kamtok (creole)
31 Bioku (Fernando Po) Pidgin

Asia

32 Indian pidgins
33 Vietnamese Pidgin
34 China Coast Pidgin
35 Korean Pidgin
36 Japanese Pidgin

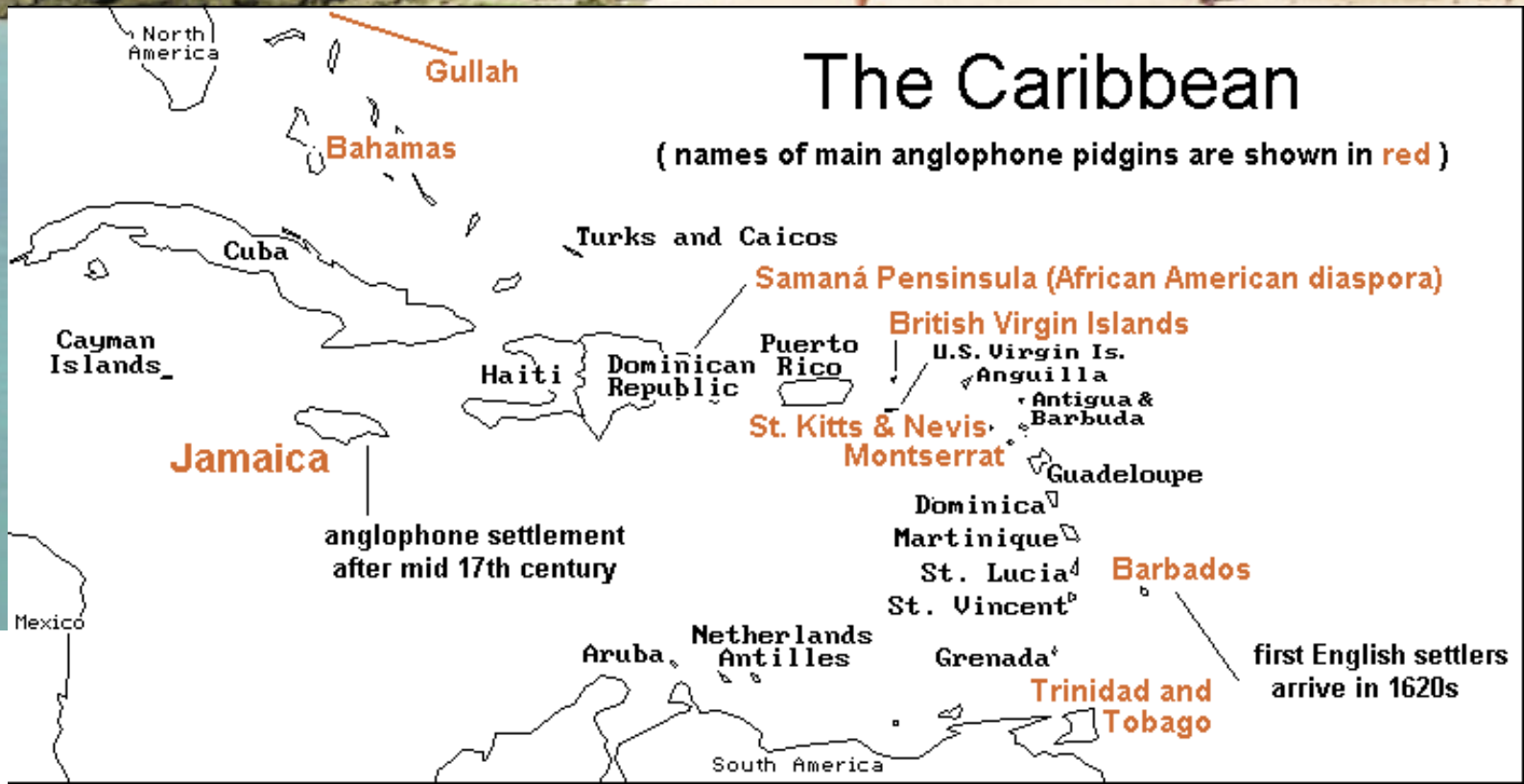
Atlantic

19 St Helena Pidgin
20 Tristan da Cunha (pidgin)

Pacific

37 Papua New Guinea Pidgin and Tok Pisin (creole)
38 Kriol (or Roper River Creole, in N. Australia)
39 Broken (Torres Straits Creole)
40 Pijin (creole in Solomon Islands)
41 Bislama (creole in Vanuatu and Fiji)
42 Norfolkese (creole)
43 Hawaii Pidgin and Creole
44 Pitcairnese (creole)




The Caribbean
(names of main anglophone pidgins are shown in red)
North America
Gullah
Bahamas
Turks and Caicos
Cuba
Samaná Pensinsula (African American diaspora)
British Virgin Islands
Cayman Islands
Haiti
Dominican Republic
Puerto Rico
U.S. Virgin Is.
Anguilla
Antigua & Barbuda
St. Kitts & Nevis
Montserrat
Guadeloupe
Jamaica
Dominica
Martinique
St. Lucia
St. Vincent
Barbados
anglophone settlement after mid 17th century
first English settlers arrive in 1620s
Mexico
Netherlands Antilles
Aruba
Grenada
Trinidad and Tobago
South America

CARIBBEAN ENGLISH - A GENERAL TERM

- Many varieties of English in the Caribbean archipelago and on the Caribbean coast of Central America = ***Western Atlantic English***
- ***Official language***
- ***Regional standards***
- ***Pidgins and creoles***

POST CREOLE CONTINUUM: CREOLE - LEXIFICATOR

acrolet - approaches a lexificator (literary standard)

mesolect

basilect – approaches a creole

Caribbean English

	Singular	Plural
1.	Pencil	Pencil dem
2.	Stone	A lotta stone
3.	Sheep	Sheepses
4.	Shoe	Shoes dem

Spelling

1) Aringe (Orange)
2) Wark (Walk)
3) Dat (That)



CA LEXICON: MIXATION OF LANGUAGES

- Borrowing
- Calquing
- Allonymy

CA LEXICON: BORROWINGS

	американські	іспанські	африканські	французькі	індійські
Bdos					
Belz					
Gren					
Dmca					
Guyn					
Jmca					
Mrat					
StKt					
StLu					
StVn					
Trin					
Tbgo					

Рис. 2.5. Концентрація запозичень в різних ареалах Карибського басейну

Умовні позначення:

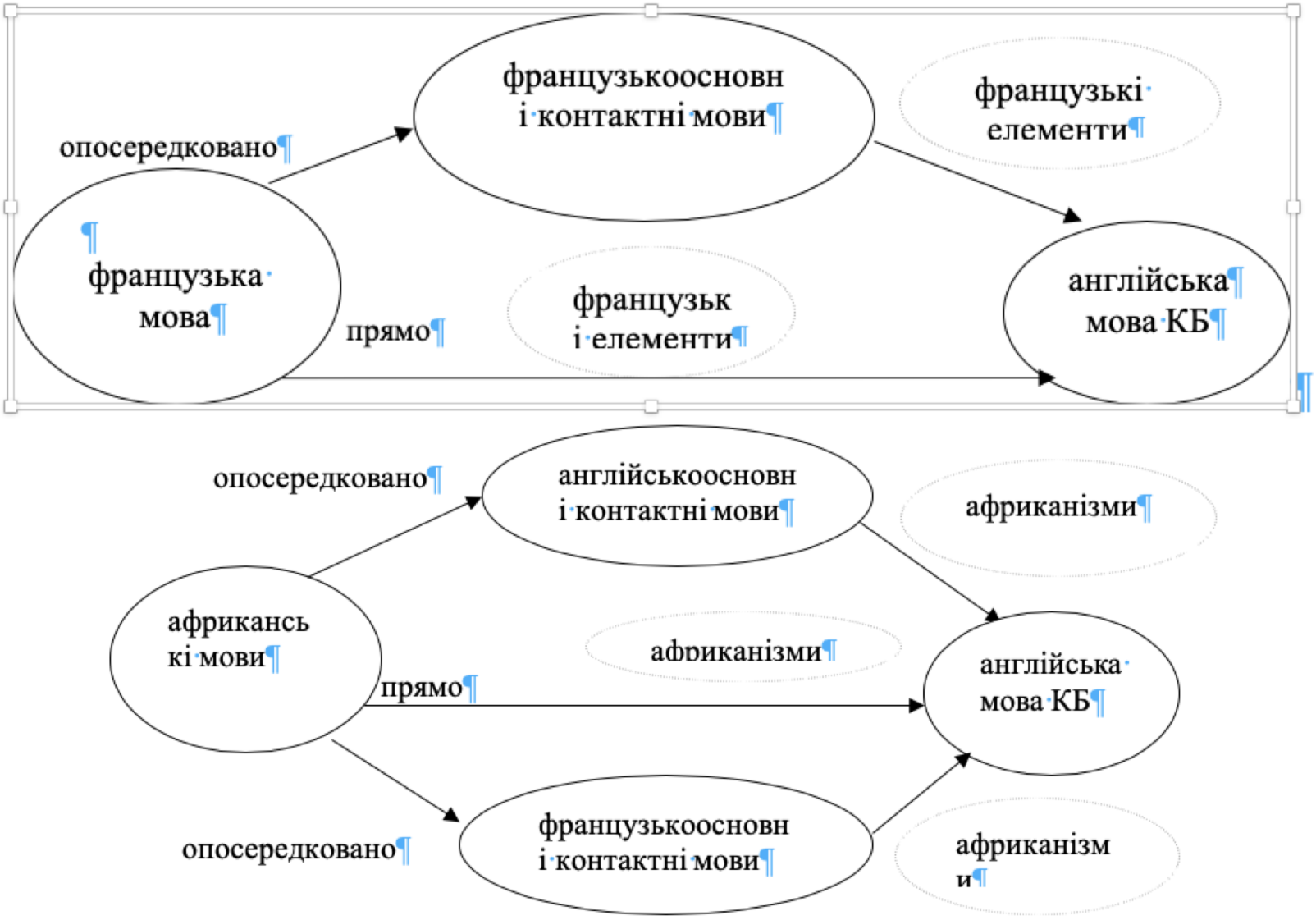
Відсоток від загальної кількості лексичних запозичень, що функціонують в окремих ареалах Карибського басейну:

- 70 – 100 %
- 50 – 70 %
- 30 – 50 %
- 15 – 30 %
- 5 – 15 %
- < 5 %

TYPES OF BORROWINGS

етимологічне джерело	зовнішні -	запозичені з іншої мови	англ.к. *bunya* < аравак. *bunya* англ.к. *crapaud* < фр. *crapaud*
	внутрішні -	запозичені з інших форм існування тієї ж мови	англ.к. *drugstore* < англ.амер. *drugstore*
шлях	прямі -	надходять безпосередньо з мови-джерела	англ.к. *roti* < гін. *rotii* англ.к. *compadre* < ісп. *compadre*
	опосередковані -	запозичення відбувається за участю третьої мови	англ.к. *canoe* < ісп. *canoa* < аравак. *canaoua* англ.к. *creole* < ісп. *criollo* < порт. *crioluo*
аспект	лексичні -	запозичення лексичної одиниці	англ.к. *fete* < фр. *fête* англ.к. *campanero* < ісп. *campanero*
	морфологічні -	запозичення морфологічної одиниці	не виявлені серед карибізмів
	кальки -	запозичення іншомовної моделі, що відтворюється власними	англ.к. *strong-eye* "sharp-eyed, covetous, self-willed" < тві *n'ani yɛ deŋ* ('he eye be hard') "he is self-willed,

WAYS of BORROWING from NON-EUROPEAN and EUROPEAN MIGRANT LANGUAGES



DOMAINS of BORROWINGS

- "Nature" (≈ 26 % of all caribbeanisms),
- "People" (≈ 18 %),
- "Everyday Life" (≈ 15 %),
- "Culture" (≈ 8 %)
- "Society" (≈ 4 %)
- "Abstract and generalized concepts" (≈ 15 %):
  badmindedness "spite, i.e. a feeling of anger towards another person that makes someone want to annoy, upset, or hurt them, esp. in a small way"

CALQUES

за аспектом	лексичні -	відтворення структури окремого іншомовного слова	англ.к. *eye-water* "tears" < ігбо *anya mmili* ('eye water') "tears" англ.к. *mouth-water* "dribble, saliva" < мандінка *da-ji* ('mouth water') "spittle"
	лексико-фразеологічні -	відтворення структури фразеологічної одиниці	англ.к. *eyes make four* "your eyes look straight into the other person's eyes as you face each other" < йоруба *oju wa di mẹrin* ('eye our make four') "our eyes meet" англ.к. *pick up your foot* "to run away in panic" < фанте *ma wo naŋ so* "lift you feet, i.e make haste"
	граматичні	відтворення способів виразу граматичних форм	англ.к. *pass* [comparative marker] "more than, very" (e.g. *He pass stupid*) під впливом африканських мов, де дієслова зі значенням "surpass, pass" вживаються для утворення ступенів порівняння, наприклад, тві *ɛyi so sen ɛno* ('this big pass that') "this is bigger than that"
	синтаксичні	відтворення іншомовних синтаксичних конструкцій	англ.к. *what make* [introducing a question] "why?" < йоруба *kin lo se* ('what is it make') "why?" *e.g. "...what make some people have to powder ...?"* [цит. за DCEU 1996: 598]
	семантичні -	розвиток значення споконвічної одиниці під впливом полісемії іншомовної одиниці	англ.к. *meet* "to find" < йоруба *ba* "to meat, to find" англ.к. *bring* "carry" < фр.кр. *pote* < фр. *porter* "to bring, to carry"
готовністю аналогічній одиниці мови-донора	повні	відтворення кожного компонента іншомовної одиниці	англ.к. *it make cold* "[in reference to weather] it is cold" < фр.кр. < фр. *il fait froid/ chaud* ('it makes cold') "it is cold"
	часткові	деякі компоненти переносяться як лексичне запозичення, а	англ.к. ***make*** *lekol-biche* "to play truant" < фр. ***faire*** *l'école buissonière* "to play truant" англ.к. ***make you*** *mal* "to harm somebody" < фр. ***faire*** *du mal* "to do somebody harm"

ALLONYMS

dukuna (Antg, BrVI, Mrat, StVn), conkie (Angu, Bdos, StKt), boyo, dokunu (Belz, Jmca), pémi (Tbgo, Trin), stew-dumpling (Bdos, StVn), blue-drawers, pone (Jmca), cankie (Guyn), conchi (Nevs), corn-dumplig (StKt)	a small pudding made of varying mixtures of grated sweet-potatoes, coconut, cornmeal etc.
dung-basket (Bdos, Jmca, Nevs, StKt), estate-basket (Nevs)	a basket used for carrying *ground provisions*
dunks (Bdos, Guyn, StKt, StVn), pomme-surette (Angu, Nevs, StKt), juju(be) (Baha, Jmca), byre (Guyn), coco-plum (CayI), Jew-plum, coolie-plum (Jmca), dumb-fruit (StKt), dumps (Antg), dungs (Guyn), governor-plum (Belz), koko-kouli, ponm siwèt (StLu)	a small apple-shaped plum with sweetish-sour flesh; *Ziziphus mauritania/ jujuba*
duppy (Baha, Bdos, Belz, CayI, Jmca), jumbie (Baha, ECar)	a harmful invisible supernatural presence believed to be raised from the dead; an evil spirit that sometimes talks
duppy (Baha, Bdos, Belz, CayI, Jmca), duppy-ghost (Jmca)	an apparition associated with dark roads and the silk-cotton tree
duppy (Bdos, CayI, Jmca), baccoo (Guyn)	a malevolent spirit that may be kept in a bottle, to be released to do harm to somebody

CA WORLDVIEW: MIXATION OF CULTURES

- ***ANANCYISM*** "use of trickery to achieve success; the gaining of one's ends through cunning"

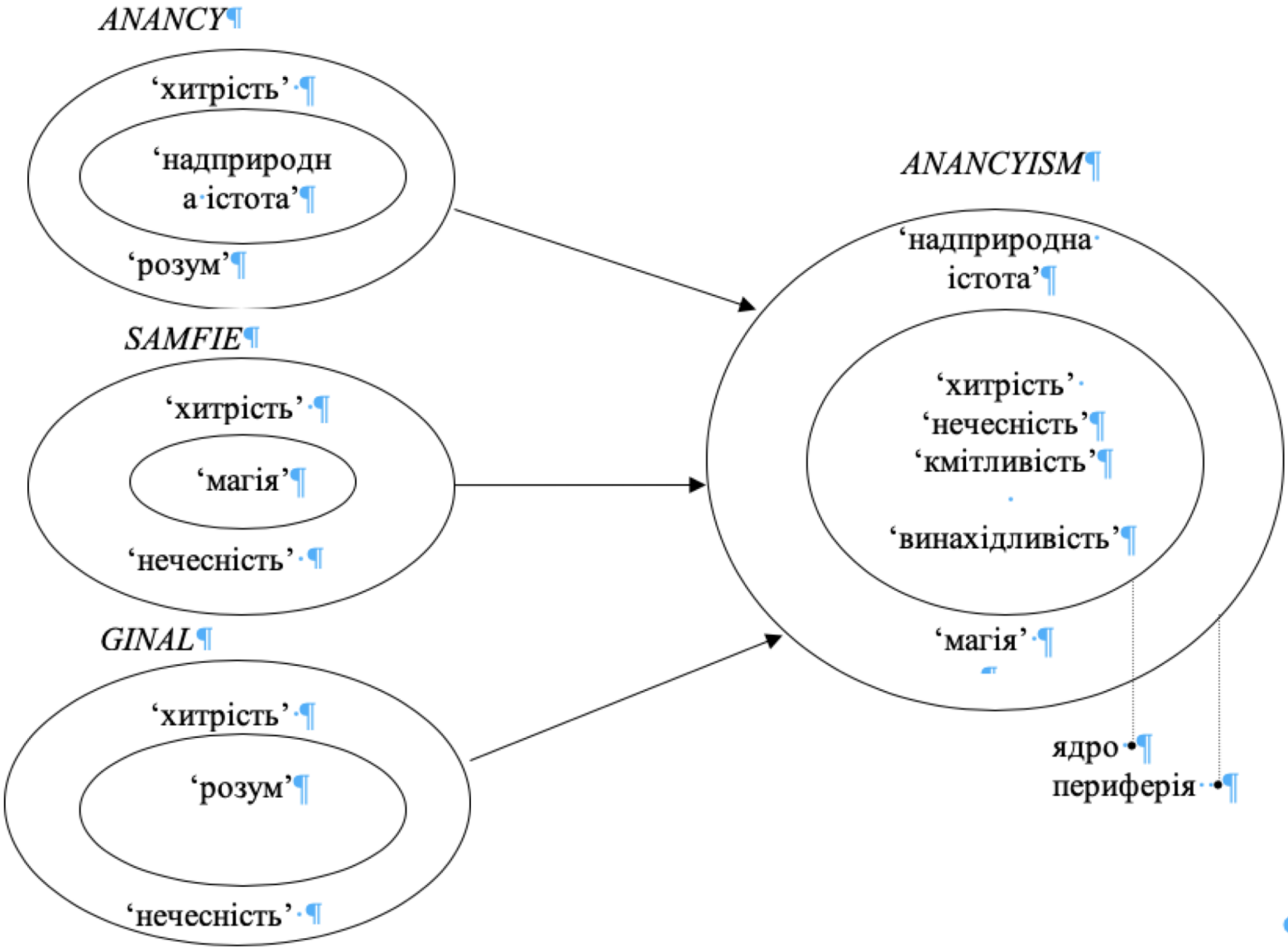
– conceptual levelling

- ***LIMING*** "the habit or action of intentional idling in a public place or wasting time on a job"

– conceptual innovation

- ***GOSSIP*** **– conceptual allonymy**

CONCEPTUAL LEVELLING
AFRICAN *ANANCY & SAMFIE* + CA *GINAL*



CONCEPTUAL INNOVATION

LIMING < CA LIME “TO HANG ABOUT WITH OTHERS”



CONCEPTUAL ALLONYMY GOSSIP

- ***General English*** - *gossip, rumour, chat, backbiting, hearsay*
- ***Regionalisms*** **:**

shared – *bad-talk* (CarA), *jive* (CarA), *bad-name* (CarA), *old-talk* (Bdos, Dmca, Gren, StKt, Tbgo, Trin);

spread through particular regions – *mèlé* (Antg, Nevs, Trin, ViIs), *mové-lang* (StLu, Tbgo, Trin);

use limited by particular regions – *blag* (Trin), *cochore* (Guyn), *count* (Gren), *gaff* (Guyn), *ill-speak* (Tbgo), *labrish* (Jmca), *lick-mout[h]* (Bdos), *mépwi* (StLu).

TANK YUH (Jamaican Patois)

